

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	王秀琦 WANG HSIU-CHI
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	<p>此中級課程以訓練學生中譯西之翻譯技巧為主。課堂上由簡入繁，透過素材之翻譯練習，逐步強化同學對中文轉譯為西班牙文時應該注意的語法結構及文化差異可能產生的困難，並依實例一一加以克服。</p>		
	<p>This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish. In the class, students will be ask to practice at the beginning short sentences and then paragraphs and articles to enhance their ability of translation and to know how to overcome the possible difficult they will find due to the grammatical and cultural difference between Chinese and Spanish.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力 2.強化學生撰寫西班牙文之能力	1.To train students to be able to translate texts from chinese into spanish. 2.To train students to acquire the ability of writing in general.	C4	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力 2.強化學生撰寫西班牙文之能力	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊應用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	翻譯概論,短句翻譯	
2	101/09/17~ 101/09/23	翻譯概論,短句翻譯	
3	101/09/24~ 101/09/30	短句翻譯(1)	
4	101/10/01~ 101/10/07	短句翻譯(2)	
5	101/10/08~ 101/10/14	短句翻譯(3)	
6	101/10/15~ 101/10/21	短句翻譯(4)	
7	101/10/22~ 101/10/28	短句翻譯(5)	
8	101/10/29~ 101/11/04	短句翻譯(6)	
9	101/11/05~ 101/11/11	短句翻譯(7)	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	長句翻譯(1)	
12	101/11/26~ 101/12/02	長句翻譯(2)	

13	101/12/03~ 101/12/09	長句翻譯(3)	
14	101/12/10~ 101/12/16	長句翻譯(4)	
15	101/12/17~ 101/12/23	長句翻譯(5)	
16	101/12/24~ 101/12/30	長句翻譯(6)	
17	101/12/31~ 102/01/06	長句翻譯(7)	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	請盡量減少缺課，以免喪失課堂實作練習之機會。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	Ramon Santacan, Translation: Chinese to Spanish		
參考書籍			
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		